

ДОСЛОВНАЯ ПЕРЕДАЧА ЧУЖОЙ РЕЧИ В ГОМЕРОВСКОМ ЭПОСЕ

(МИКЕНСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К *ИЛ.* 9 122 sq. = *ИЛ.* 9 264 sq. = *ИЛ.* 19 243 sq.)

Николай Николаевич Казанский

*Институт лингвистических
исследований РАН (Санкт-Петербурге),
Санкт-Петербургский государственный университет,
Российский государственный
гуманитарный университет (Москва),
nkazansky@iling.spb.ru*

Почти дословное повторение речей в эпических текстах встречается нередко, поэтому можно рассматривать как достаточно обычную ситуацию и случай, когда Одиссей (*Ил.* 9 264 sq.) передает речь Агамемнона (*Ил.* 9 122 sq.), в которой тот перечисляет дары, благодаря которым надеется примириться с Ахиллом. Одиссей полностью повторяет список. Третий раз всё перечисляется, когда Агамемнон приказывает перед жертвоприношением продемонстрировать обещанное (*Ил.* 19 243 sq.).

Б. Хайнсворт (Hainsworth 1993) в комментарии к *Ил.* 9 264–299 указывает, что дословный пересказ Одиссеем речи Агамемнона представляет собой обычную для эпической поэзии практику («Verbatim report is the usual practice in the most traditions of heroic epic»), отмеченную в трудах С. М. Бауры (Bowra 1952: 254–258), И. Т. Какридиса (Kakridis 1971: 77–85) и А. Б. Лорда (Lord 1962: 195). Предполагалась, впрочем, определенная «нормализация текста при трансмиссии», неясно на каком этапе — письменном или устном.

Не приводя подробных аргументов против идеи «нормализации текста», Хайнсворт, опираясь на материалы Бауры, считает такое объяснение излишним. К высказанным им соображениям, как кажется, можно добавить несколько аргументов, связанных с содержанием речи Агамемнона. Одиссей дословно повторяет слова Агамемнона, сохраняя порядок перечисления, число и общую характеристику, допуская изменение текста только в том, что говорится о достоинствах коней.

Точность в перечислении — каждый раз с подробным указанием на качество и на количество в одних и тех же стандартных выражениях — представляет собой отличительную черту документального свидетельства. В Илиаде такое перечисление может восприниматься как эпический повтор, который часто встречается при описании типической сцены. Ниже будут рассмотрены пассажи, которые, как кажется, могут опираться не только на эпические традиции, но и на перечисления, свойственные также другим жанрам, например — документальным текстам. Именно последние позволяют взглянуть на речь Агамемнона и ее пересказ Одиссеем Ахиллу не только в рамках сравнения с типическими сценами Илиады.

Представляется оправданным пересмотреть традиционные тексты разных жанров, содержащие списки и перечисления, включая и микенские документы, поскольку эпические сцены и описания могут восходить к микенскому времени, от которого в нашем распоряжении имеются только хозяйственные записи. Нельзя исключить, что использованная в Илиаде модель для перечисления имела не только эпические истоки, но могла восходить и к определенным жизненным реалиям, отраженным в текстах других жанров.

Напомним, что перечислил Агамемнон, а затем (с его слов) Одиссей — Ахиллу:

ὕμῖν δ' ἐν πάντεσσι περικλυτὰ δῶρ' ὀνομήνω
 ἔπτ' ἀπύρουσ τρίποδασ, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα,
 αἶθωνασ δὲ λέβητασ εἰκόσι, δώδεκα δ' ἵππουσ
 πηγοῦσ ἀθλοφόρουσ, οἱ ἀέθλια ποσσῖν ἄροντο.
 οὐδὲ κεν ἀλήϊοσ εἴη ἀνὴρ ᾧ τόσσα γένοιτο,
 οὐδέ κεν ἀκτῆμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο,
 ὅσσά μοι ἠνείκαντο ἀέθλια μώνυχεσ ἵπποι.
 δώσω δ' ἑπτὰ γυναῖκασ ἀμύμονα ἔργα ἰδυίασ
 Λεσβίδασ, ἃσ ὅτε Λέσβον εὐκτιμένην ἔλεν αὐτόσ
 ἐξελόμην, αἷ κάλλει ἐνίκων φῦλα γυναικῶν.
 τὰσ μὲν οἱ δώσω, μετὰ δ' ἔσσειται ἦν τότ' ἀπηῦρων
 κούρη Βρισηῶσ. (Il. 9 121–132).

Здесь, перед вами, дары знаменитые все я исчислю:
 Десять талантов золота, двадцать лоханей блестящих;
 Семь треножников новых, не бывших в огне и двенадцать
 Коней могучих, победных, стяжавших награды ристаний.
 Истинно жил бы не беден и в злате высоко ценимом

Тот не нуждался бы муж, у которого было бы столько,
 Сколько наград для меня быстроногие вынесли кони!
 Семь непорочных жен, рукодельниц искусных, дарую,
 Лесбосских, коих тогда, как разрушил он Лесбос цветущий,
 Сам я избрал, красотой побеждающих всех земнородных.
 Сих ему дам; и при них возвращу я и ту, что похитил,
 Брисову дочь...

(пер. Н. И. Гнедича)

Агамемнон называет: семь не знавших огня треножников, десять талантов золота, 20 сверкающих котлов, двенадцать коней. Коней Одиссей описывает, сменив дословный пересказ на вольное изложение, при том, что смысл остается неизменным — это лучшие кони, победители на ристалищах. Кроме этого перечисление оба раза включает семь пленниц, привезенных с Лесбоса и восьмую — Брисеиду, которую Агамемнон возвращает Ахиллу.

«Не знавшие огня» (*ἔπτ' ἀπύροισ τρίποδας*) — важная характеристика, поскольку в текстах микенского времени скрупулезно описываются повреждения, причиненные треножнику использованием на огне. В пиловских текстах (PY Ta 641.1) сохранился перечень, в первой строке которого по отдельности описаны два треножника критской работы (ti-ri-po-de , a₃-ke-u , ke-re-si-jo , we-ke *201^{VAS}), треножник без ручек с одной ножкой (ti-ri-po , e-me , po-de , o-wo-we *201^{VAS} 1) и еще один «треножник критской работы с отожженными ножками (*σκεῖλα* — асс. relationis)» (ti-ri-po , ke-re-si-jo , we-ke , a-pu , ke-ka-u-me-po[ke-re-a₂ , *201^{VAS}]). Как можно видеть, в дворцовом хозяйстве учитывались даже пришедшие в негодность треножники, но Агамемнон в своей речи подчеркивает, что треножники, которые он предназначил в дар, никогда не использовались.

Десять талантов золота (*δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα*) не находят прямых параллелей в микенских текстах, где среди ремесленников названы «золотых дел мастера» (*k^hruso-worgoi/*), работавшие с золотом как с материалом (PY An 207 [+] 360.10 ku-ru-so-wo-ko VIR 4). Кроме того, имеется загадочный текст PY Ae 303, в котором упоминается «священное золото», ради которого (e-ne-ka , ku-ru-so-jo , i-je-ro-jo) 14 жриц (i-je-re-ja) в Пилосе стали рабынями (do-e-ra).

Упоминания о конях отсутствуют в пиловских и сохранились только в кносских архивах, где, впрочем, не содержится никаких характеристик животного, кроме возраста (i-ḡo (*ἵππος*) ‘взрослый конь’ vs. po-ro

(πῶλος) ‘жеребенок’). Зато к *ἑπτὰ γυναῖκας ἀμύμονα ἔργα ιδνίας* (II. 9 128 = II. 9 269 = II. 19 245) пилюские архивы дают богатый материал для сопоставления.

128/270	δώσω /δώσει δ' ἑπτὰ γυναῖκας ἀμύμονα ἔργα ιδνίας Λεσβίδας, ἃς ὅτε Λέσβον εὐκτιμένην ἔλεξ / ἔλεν αὐτὸς
130/272	ἔξέλεθ', αἱ τότε κάλλει ἐνίκων φύλα γυναικῶν ¹ .

Для Пилюса мы можем подсчитать число пленных женщин, названных по происхождению. Больше всего известно «киферянок» (PY Aa 506 ku-te-ra₃ MUL 218), но следует иметь в виду, что Кифера во II тыс. до н. э. была известным местом торговли, откуда, в том числе могли привозить и пленных женщин. Текст речи Агамемнона в этом пассаже напоминает пилюские документы, в которых перечисляются группами женщины, взятые в плен в различных местах Восточного Средиземноморья.

Женщины в Пилюсе² перечисляются обычно вместе с детьми, причем указывается, откуда они родом (ra-mi-ni-ja /Lāmniai/ ‘лемносянки’,

¹ Семь непорочных жен, рукодельниц искусных, дарую/дарует,
Лесбосских, коих тогда, как разрушил он/ты Лесбос цветущий,
Сам я избрал, красотой побеждающих жен земнородных. (пер. Н. И. Гнедича)

² Приведем данные только серии PY Ab:

Ab 186.A	GRA 2 T 4 TA DA
.B	pu-ro , ra-mi-ni-ja MUL 7 ko-wa 1 ko-wo 2 NI 2 T 4
Ab 189.A	GRA 6 T 7 TA DA
.B	pu-ro ki-ni-di-ja MUL 20 ko-wa10 ko-wo10 NI 6 T 7
Ab 190.A	GRA 3 [[T 9]] DA TA
.B	pu-ro ti-nwa-si-ja MUL 9 ko[-wa]2 ko-wo 1 NI 3 [[T 9]]
Ab 194.A	GRA 3 TA DA
.B	pu-ro]ki-si-wi[-ja] o-nu-ke-ja MUL 7 ko-wa 3 ko-wo 6 NI 3
Ab 210.A	GRA 3 T 6 TA[
.B	a-pu-ko-wo-ko MUL 8 ko-wa 7 ko-wo 8 NI 3 T 6 [
Ab 217.A	GRA 5 T 1 TA DA[
.B	pu-ro ke-re-za , we-we-si-ja MUL 16 ko-wa 5 ko-wo 7 NI 5 T 1 [
Ab 277.A	GRA 3 DA TA
.B	o-wi-to-no MUL 8 ko-wa 5 ko-wo 2 NI 3
Ab 356 [+] 1049.A	GRA 2 T 2 DA
.B	pu-ro , ra-qi-ti-ra ₂ MUL 6 ko-wa 3 ko[-wo]1 NI 2 T 2
Ab 372.A	GRA 2 T 7 TA DA
.B	pu-ro ko-ro-ki-ja MUL 9 ko-wa 2 [[]] NI 2 T 7
Ab 379.A	GRA 2 T 8 TA DA
.B	e-u-de-we-ro MUL 8 ko-wa 2 ko-wo 3 NI 2 T 8

ki-ni-di-ja /Knidiai/ ‘уроженки Книда’, ki-si-wi[-ja] /Kswiai/ ‘хиосянки’ (cf. Аа 770, Ad 675), ke-re-za /Krētjai/ ‘критянки’, mi-ra-ti-ja /Milātai/, cf. Аа 798 ‘милетянки’ etc., и каковы их умения и обязанности: a-pu-ko-wo-ko /amphuko-worgoi/ ‘изготавливающие ἄμπυξ’, re-wo-to-ro-ko-wo /lewotro-khowoi/ ‘банщицы’ (ср. λούτρον, гомер. λόετρον), ra-pi-ti-ra₂ /rap-triai/ ‘швей’, pa-wo-ke /pan-worges/ ‘разнорабочие’ (букв. ‘на все руки’), pe-ki-ti-ra₂ ‘стряпухи’, ri-ne-ja /lineiai/ ‘обработчицы льна’ и o-pi-ro-qo /

Ab 382.A		GRA 16 T 8 DA TA
.B	ro-u-so mi-ra-ti-ra MUL 54 ko-wa 31[] ko-wo 20 NI 16 T 8	
Ab 388.A		GRA T 4
.B	pu-ro a-da-ra-te-ja MUL []1 NI T 4 TA	
Ab 417 [+] 1050.A		GRA 6[
.B	pu-ro , o-ti-ra ₂ MUL 21 ko[-wa ko-wo] 8 NI 6 [
Ab 515.A		GRA 10 DA TA
.B	pu-ro , a-*64-ja MUL 35 ko-wa 2 ko-wo 1 NI 10	
Ab 553.A		GRA 11 T 1 DA TA
.B	pu-ro , re-wo-to-ro-ko-wo 7 ko-wa 13 ko-wo 15 NI 11 T 1	
Ab 554.A		GRA 2 T[
.B	ne-wo-pe-o MUL 7 ko-wa 5 ko-wo 5 NI 2 [T	
Ab 555.A		GRA 16[
.B	pu-ro , ra-pi-ti-ra ₂ MUL 38 ko-wa 20 ko-wo 19 NI 16 [
Ab 558.A		GRA 1 T 8 TA DA
.B	pu-ro , pa-wo-ke MUL 4 ko-wa 2 ko-wo 1 NI 1 T	
Ab 560	pu-ro , ne-we-wi-ja MUL[
Ab 562	pu-ro ku-te-ra ₃ [MUL	
Ab 563	pu-ro , e-ke-ro-qo-no MUL[
Ab 564	pu-ro a-ke-ti-ra ₂ MUL[
Ab 573.A		GRA 5 T 1 DA TA
.B	pu-ro , mi-ra-ti-ja MUL 16 ko-wa 3 ko-wo 7 NI 5 1	
Ab 575	pu-ro me-ki-to-ki-ri-ta MUL 1 ko-wo [
Ab 578.A		GRA 2 T 4 TA
.B	pu-ro , pe-ki-ti-ra ₂ MUL 7 ko-wa 4 ko-wo 4 NI 2 T 4	
Ab 586.A		GRA 7 T 7 DA TA [
.B	pu-ro ke-re-za , ra-wi-ja-ja MUL 28 ko-wa 9 ko-wo 5 NI 7 T 7 [
Ab 745.A		GRA T 5
.B	pa-ke-te-ja , ri-ne-ja MUL 2 ko-wo 1 NI T 5	
Ab 746.A		GRAT 5
.B	pa-ke-te-ja , ri-ne-ja MUL 2 ko-wa 1 NI T 5	
Ab 789.A	pu-ro	GRA 2 T 1[
.B	me-re-ti-ra ₂ MUL 6 ko-wo 6 ko-wo 3 NI 2 T 1[
Ab 899.A		GRA 2 T 2
.B	pu-ro , o-pi-ro-qo MUL 8 ko-wa 3 ko-wo 3 NI 2 T 2	

opi-loipoi/ ‘остальные’. Засвидетельствованы и ‘отделочницы’ (/asketriai/, ср. греч. ἀσκεῖω), значительную группу которых упоминает текст PУ Aa 717. ro-u-so, a-ke-te-ri-ja MUL 32 ko-wa 18 ko-wo 8 DA 1 TA 1.

Эпитет *ιδῦται* ‘знающие работы (ἔργα)’ имеет параллели в микенском мужском имени Widwos-ios/-iōn, ср. PУ Ae 344 pi-ro-wo-na, wi-dowo-i-jo, i-*65 VIR 1 /Philowonas (ср. Φιλώνας) Widwohjo hius (ср. *υἱός*) ‘Филон, сын (i-*65) Видвоя’.

При перечислении даров Агамемнона Брисеида в Илиаде названа последней — отдельно и по имени. Обозначение женщины по имени встречается как минимум дважды в микенских хозяйственных документах серии Ab: a-da-ra-te-ja /Adrasteia/ и me-ki-to-ki-ri-ta /Megistokrita/. Отметим, что в обоих случаях имена двусоставные и в греческом языке следующего тысячелетия редкие. Характерно, что текст PУAb 558.B, упоминающий четырех мастериц на все руки, находящихся в Пилосе (pi-ro, pa-wo-ke) содержит на обороте только цифры без текста, причем 12 изображено как 7 единиц внизу и 5 наверху, что для десятиричного счета неожиданно. Такого рода записи могли отражать манеру пометать только количественные данные, сохраняя в памяти те детали информации, которые войдут составной частью наряду с числовыми данными в итоговый текст документа.

Эпическое повествование допускает прямой повтор описаний, включая повторение и пересказ прямой речи героя. Сохраняется структура этой речи и (в рассмотренном примере) — последовательность в перечислении. Допускаются лишь сравнительно незначительные вариации текста: помимо замены первого лица на третье при пересказе в разбираемых речах различно описаны достоинства 12 коней, которых Агамемнон обещает Ахиллу. Иная последовательность даров в *Ил.* 19 243–248 связана, как это уже отмечалось в комментариях, с ролью Одиссея, который доставляет 10 талантов золота. Сопоставление с микенскими текстами показывает наличие в приведенной речи по крайней мере одной устойчиво повторяющейся детали, соответствующей реалиям последней четверти II тыс. до н. э., включая военные действия на малоазийском побережье и на островах Восточного Средиземноморья, захват пленных и их перемещение.

ЛИТЕРАТУРА

- Bowra 1952 — *Bowra C. M.* Heroic poetry. London: Macmillan and Company Limited, 1952.
- Hainsworth 1993 — *Hainsworth B.* The Iliad: A Commentary. Volume III: Books 9–12 (gen. ed. G. S. Kirk) Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Kakridis 1971 — *Kakridis J. Th.* Homer revisited. Lund: C. W. K. Gleerup, 1971. (= Publications of the New Society of Letters at Lund. 64.)
- Lord 1962 — *Lord A. B.* Homer and other epic poetry // *Wace A. J. B., Stubbings F. H.* (eds.) A Companion to Homer. London: Macmillan, 1962. P. 179–213.